

## Geschäftsbedingungen Software „GENESIS“ Miete

### Terms and Conditions Software "GENESIS" Rent

	<p>Diese Geschäftsbedingungen gelten für alle Verträge der AMSIS GmbH, Robert-Hooke-Str. 4 28359 Bremen (nachfolgend "AMISIS" oder „Lizenzgeber“), über die zeitlich befristete Überlassung der Software „GENESIS“ gegen Lizenzgebühr (Software miete). AMSIS widerspricht der Einbeziehung von Vertragsbedingungen des Partners. Vertragsbedingungen des Lizenznehmers gelten nur dann, wenn AMSIS und der Lizenznehmer dies ausdrücklich vereinbart haben. Die Erbringung von Leistungen durch AMSIS in Kenntnis der Vertragsbedingungen des Lizenznehmers bewirkt nicht deren Geltung und nicht deren Anerkennung durch AMSIS. Das Angebot des Lizenzgebers auf Grundlage dieser Geschäftsbedingungen richtet sich ausschließlich an Unternehmer im Sinne von § 14 BGB. Soweit Sie als Verbraucher, das heißt ohne Bezug zu Ihrer gewerblichen oder selbstständigen beruflichen Tätigkeit Interesse am Erwerb der Software haben, wenden Sie sich bitte per individueller Anfrage an AMSIS.</p>	<p>These terms and conditions shall apply to all contracts concluded by AMSIS GmbH, Robert-Hooke-Str. 4 28359 Bremen (hereinafter referred to as "AMISIS" or "licenser") for the temporary provision of the software "GENESIS" against a licence fee (software rent). AMSIS objects to the inclusion of the partner's contractual terms and conditions. Any terms and conditions of the licensee shall only apply if AMSIS and the licensee have expressly agreed to such terms and conditions. The provision of services by AMSIS with knowledge of the terms and conditions of the licensee shall not cause them to be applicable nor accepted by AMSIS. The offer of the licenser on the basis of these terms and conditions shall be directed exclusively to business entities within the meaning of § 14 BGB. If you as a consumer, i.e. without reference to your commercial or self-employed professional activity, are interested in purchasing the software, please contact AMSIS by individual enquiry.</p>
<b>1.</b>	<b>Vertragsgegenstand</b>	<b>Subject of the contract</b>
1.1.	<p>Gegenstand dieser Vereinbarung ist die auf die Vertragslaufzeit befristete Überlassung der Software „GENESIS“ (nachfolgend die „Software“) nebst Einräumung der zu deren vertragsgemäßen Nutzung erforderlichen Rechte sowie die zugehörige Anwendungsdokumentation (in elektronischer Form) (zusammen die „Vertragsgegenstände“) unter den in diesem Vertrag vereinbarten Nutzungsbedingungen und nach Maßgabe des durch den Lizenznehmer gewählten Softwarepaketes.</p>	<p>The subject of this Agreement is the provision of the "GENESIS" software (hereinafter the "Software") for the term of the Agreement, together with the granting of the rights required for its use in accordance with the Agreement and the associated software documentation (in electronic form) (together the "contractual objects") under the terms of use agreed in this Agreement and in accordance with the software package selected by the licensee.</p>
1.1.	<p>Gegenstand der Vereinbarung sind darüber hinaus Support und Pflegeleistungen nach Maßgabe der „Geschäftsbedingungen Software „GENESIS“ Support und Pflege“.</p>	<p>The subject of this Agreement also includes support and maintenance services in accordance with the "Terms and Conditions Software "GENESIS" Support and Maintenance".</p>

1.2.	Nach Abschluss der Vereinbarung teilt der Lizenznehmer dem Lizenzgeber die Device-ID des Computers mit, auf dem die Software eingesetzt werden soll. Im Anschluss erhält er den Link und das korrespondierende Passwort zum Download der Vertragsgegenstände sowie den auf der Device-ID basierenden individuellen Lizenzschlüssel mit Instruktionen zur Verwendung des Schlüssels, der ihm die Nutzung der Software nach den vorliegenden Bedingungen ermöglicht. Im Laufe der Nutzung der Software kann es erforderlich werden, dass dem Lizenznehmer ein aktualisierter Lizenzschlüssel zur Verfügung gestellt wird, den der Lizenznehmer unverzüglich zu verwenden hat, um die fortwährende Nutzbarkeit der Software zu gewährleisten.	After conclusion of the agreement, the licensee shall inform the licensor of the device ID of the computer on which the software is to be used. Subsequently, he will receive the link and the corresponding password for downloading the contractual objects as well as the individual licence key based on the Device ID with instructions for using the key, which enables him to use the software in accordance with these conditions. In the course of using the software, it may become necessary to provide the licensee with an updated license key, which the licensee must use immediately to ensure the continued usability of the software.
1.3.	Der Quellcode (Source Code) der Software ist nicht Teil der Vertragsgegenstände soweit sich aus den nachfolgenden Bedingungen nichts anderes ergibt.	The source code of the software is not part of the contractual objects unless otherwise provided for in the following terms and conditions.
1.4.	Für die Beschaffenheit der vom Lizenzgeber überlassenen Software ist die bei Vertragsabschluss gültige und dem Lizenznehmer vor Vertragsschluss zur Verfügung stehende Leistungsbeschreibung des gewählten Leistungspaketes abschließend maßgeblich. Die darin enthaltenen Angaben sind als Leistungsbeschreibungen zu verstehen und nicht als Garantien. Eine Garantie wird nur gewährt, wenn sie als solche ausdrücklich bezeichnet worden ist.	The quality of the software delivered by the licensor shall be conclusively determined by the product description of the selected service package which is valid at the time the contractual objects are made available and which is available to the licensee before conclusion of the contract. The information contained therein is to be understood as product descriptions and not as guarantees. A guarantee is only granted if it has been expressly designated as such.
1.5.	Installations- und Konfigurationsleistungen sind nicht Gegenstand dieses Vertrags.	Installation and configuration services are not the subject of this contract.
<b>2.</b>	<b>Gestatteter Nutzungsumfang</b>	<b>Permitted scope of use</b>
2.1.	Der Lizenznehmer erhält ein einfaches, zeitlich auf die Vertragslaufzeit beschränktes Nutzungsrecht an den Vertragsgegenständen zur Einzelplatznutzung an dem Computer, dessen Device-ID durch den Lizenznehmer übermittelt wurde. Der	The licensee shall receive a non-exclusive right of use, limited to the term of the contract, to the contractual objects for single workstation use on the computer whose Device ID was transmitted by the licensee. The licensee who is a business entity may only use the software for the purpose of processing his internal

	<p>unternehmerische Lizenznehmer darf die Software nur zu dem Zweck einsetzen, seine internen Geschäftsvorgänge und die von solchen Unternehmen abzuwickeln, die mit ihm im Sinne des § 15 AktG verbunden sind („Konzernunternehmen“). Die zulässige Nutzung umfasst die Installation der Software, das Laden in den Arbeitsspeicher sowie den bestimmungsgemäßen Gebrauch durch den Lizenznehmer. Art und Umfang der zulässigen Nutzung bestimmen sich im Übrigen nach der maßgeblichen Leistungsbeschreibung für das jeweils gewählte Softwarepaket. In keinem Fall hat der Lizenznehmer das Recht, die überlassene Vertragssoftware zu vermieten oder in sonstiger Weise unterzulizenzieren, sie drahtgebunden oder drahtlos öffentlich wiederzugeben oder zugänglich zu machen oder sie Dritten entgeltlich oder unentgeltlich zur Verfügung zu stellen, z.B. im Wege des Application Service Providing oder als „Software as a Service“. Die Möglichkeit einer Verwendung der Software auf einem anderen Rechner gemäß Ziffer 2.3 bleibt unberührt.</p>	<p>business transactions and those of companies affiliated with him within the meaning of § 15 AktG ("Group Companies"). The permitted use includes the installation of the software, loading it into the main memory and the use of the software by the licensee in accordance with its intended purpose. . The type and scope of permissible use is otherwise determined by the relevant product description for the software package selected. Under no circumstances shall the licensee have the right to rent out or otherwise sublicense the contractual software provided, to make it available to the public by wire or wireless means or to make it available to third parties against or without payment, e.g. by way of Application Service Providing or as "Software as a Service". The possibility of using the Software on another computer in accordance with Section 2.3 remains unaffected.</p>
2.2.	<p>Soweit die Software nach der Dokumentation Komponenten (z.B. Libraries) enthält, die unter Open-Source-Lizenzen stehen, gelten für diese Komponenten vorrangig die in der Dokumentation angegebenen Open-Source-Lizenzen, soweit die jeweilige Open-Source-Lizenz eine vorrangige Geltung verpflichtend vorsieht (sog. Copyleft-Effekt).</p>	<p>Insofar as the software according to the documentation contains components (e.g. libraries) that are subject to open source licenses, the open source licenses specified in the documentation shall apply with priority for these components, insofar as the respective open source license stipulates a priority validity (so-called copyleft effect).</p>
2.3.	<p>Der Lizenznehmer ist zur Verwendung der Software auf einem anderen als dem ursprünglich angegeben Computer berechtigt, wenn er die Nutzung des Programms auf dem ursprünglichen Computer vollständig aufgibt, sämtliche installierten Kopien der Software von diesem entfernt und den ursprünglichen Lizenzschlüssel löscht. Der Lizenznehmer wird dem Lizenzgeber die Durchführung der genannten Maßnahmen in Textform bestätigen und die Device-ID des neuen Rechners mitteilen. Der</p>	<p>The licensee is entitled to use the software on a computer other than the originally specified computer if he completely abandons the use of the program on the original computer, removes all installed copies of the software from the latter and deletes the original license key. The licensee shall confirm to the licensor in text form that the above measures have been carried out and shall provide the device ID of the new computer. The licensor will provide a form for this purpose on request. Thereupon, the licensee will receive a licence key for the</p>

	Lizenzgeber stellt hierzu auf Anfrage ein Formular zur Verfügung. Daraufhin erhält der Lizenznehmer einen Lizenzschlüssel für den neuen Computer, der ihm die Nutzung der Software nach den vorliegenden Bedingungen ermöglicht.	new computer, which will enable him to use the software in accordance with these conditions.
2.4.	Vervielfältigungen der Software sind nur insoweit zulässig, als dies für den vertragsgemäßen Gebrauch notwendig ist. Der Lizenznehmer darf von der Software Sicherungskopien im notwendigen Umfang anfertigen. Sicherungskopien auf beweglichen Datenträgern sind als solche zu kennzeichnen und mit dem Urheberrechtsvermerk des Originaldatenträgers zu versehen (soweit vorhanden).	Copies of the software are only permitted to the extent that this is necessary for use in accordance with the contract. The licensee may make backup copies of the software to the extent necessary. Backup copies on movable data carriers must be marked as such and provided with the copyright notice of the original data carrier (if available).
2.5.	Der Lizenznehmer ist zu Änderungen, Erweiterungen und sonstigen Umarbeitungen der Software im Sinne des § 69 c Nr. 2 UrhG nur insoweit befugt, als das Gesetz dies unabdingbar erlaubt.	The licensee is only authorised to make changes, extensions and other modifications to the software within the meaning of § 69 c No. 2 UrhG (German Copyright Act) to the extent that the law absolutely permits this.
2.6.	Der Lizenznehmer ist zur Dekompilierung der Software nur in den Grenzen des § 69 e UrhG berechtigt und erst, wenn der Lizenzgeber nach schriftlicher Aufforderung mit angemessener Frist nicht die notwendigen Daten und/oder Informationen zur Verfügung gestellt hat, um Interoperabilität mit anderer Hard- und Software herzustellen.	The licensee is only entitled to decompile the software within the limits of § 69 e UrhG (German Copyright Act) and only if the licensor, after written request with a reasonable period of notice, has not provided the necessary data and/or information to establish interoperability with other hardware and software.
2.7.	Überlässt der Lizenzgeber dem Lizenznehmer im Rahmen von Nachbesserung oder Pflege Ergänzungen (z.B. Patches) oder eine neuere Version des Vertragsgegenstandes (z.B. Update, Upgrade), die früher überlassene Vertragsgegenstände („Vorgängerversion“) ersetzen, unterliegen diese neueren Versionen ebenfalls den Bestimmungen dieser Vereinbarung.	If the licensor provides the licensee with enhancements (e.g. patches) or a newer version of the contractual objects (e.g. update, upgrade) which replace previously provided contractual objects ("previous version"), these newer versions shall also be subject to the provisions of this Agreement.
2.8.	Stellt der Lizenzgeber eine neuere Version des Vertragsgegenstandes zur Verfügung, so erlöschen in Bezug auf die Vorgängerversion die Befugnisse des Lizenznehmers nach diesem	If the licensor provides a newer version of the contractual objects, the licensee's rights under this contract shall expire with respect to the previous version, even without an express request for return by

	<p>Vertrag auch ohne ausdrückliches Rückgabeverlangen des Lizenzgebers, sobald der Lizenznehmer die neue Version der Software produktiv nutzt. Der Lizenzgeber räumt dem Lizenznehmer jedoch eine dreimonatige Übergangsphase ein, in der beide Versionen der Vertragsgegenstände nebeneinander genutzt werden dürfen. Nach der Übergangsphase ist die Vorgängerversion, insoweit Bestandteile hiervon nicht für den Betrieb der neuen Version notwendig sind, vollständig zu löschen.</p>	<p>the licensor, as soon as the licensee uses the new version of the software productively. However, the licensor grants the licensee a three-month transition period during which both versions of the contractual objects may be used side by side. After the transition period, the previous version shall be completely deleted, insofar as components thereof are not necessary for the operation of the new version.</p>
2.9.	<p>Eine Vervielfältigung oder Umarbeitung der Anwendungsdokumentation ist – vorbehaltlich der Ziff. 2.4, 2.5 (soweit die Dokumentation in die Software integriert ist) – nicht gestattet.</p>	<p>Subject to Sections 2.5, 2.6 (insofar as the documentation is integrated into the software), no reproduction or modification of the software documentation is permitted.</p>
<b>3.</b>	<p><b>Vergütung, Zahlungsbedingungen</b></p>	<p><b>Remuneration, terms of payment</b></p>
3.1.	<p>Die Lizenzgebühr für die Software bestimmt sich entsprechend dem jeweiligen Softwarepaket nach den zum Vertragsschluss gültigen Preislisten des Lizenzgebers, sofern keine gesonderte Vereinbarung getroffen wurde. Mit der Lizenzgebühr werden ebenfalls die Support und Pflegeleistungen gemäß der „Geschäftsbedingungen Software ‚GENESIS‘ Support und Pflege“ abgegolten.</p>	<p>The licence fee for the software is determined according to the respective software package in accordance with the licensor's price lists valid at the time of conclusion of the contract, unless a separate agreement has been made. The licence fee also covers the support and maintenance services in accordance with the "Terms and Conditions Software "GENESIS" Support and Maintenance".</p>
3.2.	<p>Haben die Parteien eine jährliche Zahlungsweise vereinbart, ist die Lizenzgebühr im Voraus zu entrichten, bis zum dritten Werktag des jeweiligen Vertragsjahres fällig und ist spätestens innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsstellung zu zahlen. Bei monatlicher Zahlungsweise ist die Lizenzgebühr im Voraus zu entrichten und wird am 3. Werktag eines jeden Monats zur Zahlung fällig und ist spätestens innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsstellung zu zahlen.</p>	<p>If the parties have agreed on an annual payment method, the licence fee is payable in advance, is due by the third working day of the respective contractual year and must be paid within 14 days of the invoice date at the latest. If the parties have agreed on a monthly payment method, the licence fee is payable in advance, is due for payment on the third working day of each month and is payable within 14 days of the invoice date at the latest.</p>
3.3.	<p>Der Lizenznehmer ist zu einer Nutzung der Software, die über die in diesem Vertrag eingeräumten Nutzungsrechte hinausgeht, nur nach</p>	<p>The licensee is only entitled to use the software beyond the rights of use granted in this contract with the prior written consent of the licensor. If the licensee uses</p>

	<p>vorheriger schriftlicher Zustimmung des Lizenzgebers berechtigt. Nutzt der Lizenznehmer die Software über das vereinbarte Maß hinaus ohne Zustimmung des Lizenzgebers (insbesondere beim gleichzeitigen Einsatz auf mehr Computern als vereinbart), ist der Lizenzgeber berechtigt, den für die weitergehende Nutzung unter Annahme einer ordnungsgemäßen Lizenzierung fälligen Betrag gemäß der zum Zeitpunkt des Beginns der weitergehenden Nutzung gültigen Preisliste des Lizenzgebers in Rechnung zu stellen, soweit der Lizenznehmer nicht einen wesentlich niedrigeren Schaden des Lizenzgebers nachweist. Die Geltendmachung weitergehender Schadensersatzansprüche bleibt unberührt.</p>	<p>the Software beyond the agreed extent without the licensor's consent (in particular if the Software is used on more computers than agreed at the same time), the licensor shall be entitled to invoice the amount due for the further use, assuming proper licensing, in accordance with the licensor's price list valid at the time of the commencement of the further use, unless the licensee can prove that the licensor's loss is significantly lower. The assertion of further claims for damages remains unaffected.</p>
3.4.	<p>Der Lizenzgeber behält sich vor, die Höhe der Lizenzgebühr mit Wirkung zum jeweils nächsten Lizenzzeitraum anzupassen. Geplante Änderungen der Gebühren werden dem Lizenznehmer spätestens 6 Wochen vor dem Zeitpunkt ihres Wirksamwerdens in Textform mitgeteilt. Der Lizenznehmer kann den Änderungen innerhalb einer Frist von vier Wochen zustimmen oder diese ablehnen. Sollte der Lizenznehmer seine Ablehnung nicht innerhalb der Vierwochenfrist mitgeteilt haben, gilt die Zustimmung als erteilt. Auf diese Fiktion der Zustimmung sowie den geplanten Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Änderung wird der Lizenznehmer bei Mitteilung der Frist ausdrücklich hingewiesen. Im Fall der Ablehnung der Änderung steht es dem Lizenzgeber frei, diesen Vertrag gemäß Ziffer 10 ordentlich zu kündigen.</p>	<p>The licensor reserves the right to adjust the amount of the licence fee with effect from the next licence period. The licensee will be notified of planned changes to the fees in text form no later than 6 weeks before they take effect. The licensee may agree to or reject the changes within a period of four weeks. If the licensee has not communicated his rejection within the four-week period, his consent shall be deemed to have been given. The licensee will be expressly informed of this fiction of consent as well as of the planned date of entry into force of the amendment when the deadline is notified. In the event of rejection of the amendment, the licensor shall be entitled to terminate this Agreement in accordance with Section 10.</p>
3.5.	<p>Alle Preise verstehen sich zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer.</p>	<p>All prices are subject to the statutory value added tax applicable at the time.</p>
<b>4.</b>	<p><b>Mitwirkungs- und Informationspflichten des Lizenznehmers</b></p>	<p><b>Obligations of the licensee to cooperate and provide information</b></p>
4.1.	<p>Der Lizenznehmer trägt die Verantwortung für die Einrichtung</p>	<p>The licensee shall be responsible for setting up a functional and sufficiently</p>

	einer funktionsfähigen und ausreichend dimensionierten Hard- und Softwareumgebung für die Vertragsgegenstände entsprechend der durch den Lizenzgeber mitgeteilten Systemanforderungen.	dimensioned hardware and software environment for the contractual objects in accordance with the system requirements notified by the licensor.
4.2.	Der Lizenznehmer testet die Software vor deren Einsatz gründlich auf Mangelfreiheit und auf Verwendbarkeit in der bestehenden Hard- und Softwarekonfiguration. Dies gilt auch für neue Versionen der Software, die er im Rahmen der Gewährleistung und der Pflege erhält.	Before using the software, the licensee shall thoroughly test the software for absence of defects and for usability in the existing hardware and software configuration. This also applies to new versions of the software which he receives under the warranty and maintenance.
4.3.	Der Lizenznehmer beachtet die vom Lizenzgeber für die Installation und den Betrieb der Software gegebenen Hinweise, insbesondere in Bezug auf die Konzeption mit der Software kompatibler CAD-Eingangsdaten, auf welche die Software angewendet werden kann.	The licensee shall observe the instructions given by the licensor for the installation and operation of the software, in particular with regard to the conception of CAD input data compatible with the software, to which the software can be applied.
4.4.	Der Lizenznehmer wird es dem Lizenzgeber auf dessen Verlangen ermöglichen, den ordnungsgemäßen Einsatz der Vertragssoftware zu überprüfen, insbesondere daraufhin, ob der Lizenznehmer das Programm qualitativ und quantitativ im Rahmen der von ihm erworbenen Lizenzen nutzt. Hierzu wird der Lizenznehmer dem Lizenzgeber auf Anfrage Auskunft erteilen, soweit erforderlich Einsicht in relevante Dokumente und Unterlagen gewähren sowie eine Überprüfung der eingesetzten Hardware- und Softwareumgebung durch den Lizenzgeber oder eine vom Lizenzgeber benannte und für den Lizenznehmer akzeptable Wirtschaftsprüfungsgesellschaft ermöglichen. Der Lizenzgeber darf die Prüfung in den Räumen des Lizenznehmers zu dessen regelmäßigen Geschäftszeiten durchführen oder durch zur Verschwiegenheit verpflichtete Dritte durchführen lassen. Der Lizenzgeber wird darauf achten, dass der Geschäftsbetrieb des Lizenznehmers durch seine Tätigkeit vor Ort so wenig wie möglich gestört wird. Ergibt die Überprüfung eine nicht-vertragsgemäße Nutzung, so trägt der Lizenznehmer die Kosten der	The licensee shall enable the licensor, at the licensor's request, to verify the proper use of the contractual software, in particular to check whether the licensee uses the software qualitatively and quantitatively within the scope of the licences acquired by him. To this end, the licensee shall provide the licensor with information upon request, allow the licensor to inspect relevant documents and records where necessary, and enable the licensor or an auditing company named by the licensor and acceptable to the licensee to check the hardware and software environment used. The licensor may carry out the inspection at the licensee's premises during the licensee's regular business hours or have it carried out by third parties who are under an obligation of confidentiality. The licensor shall ensure that the licensee's business operations are disturbed as little as possible by its activities on site. If the inspection results in non-contractual use, the licensee shall bear the costs of the inspection, otherwise the licensor shall bear the costs.

	Überprüfung, ansonsten trägt die Kosten der Lizenzgeber.	
<b>5.</b>	<b>Support, Pflege</b>	<b>Support, Maintenance</b>
5.1.	Der Support und die Pflege für die Software richten sich nach den „Geschäftsbedingungen Software ‚GENESIS‘ Support und Pflege“.	The support and maintenance for the software is governed by the "Terms and Conditions Software 'GENESIS' Support and Maintenance".
5.2.	Mit Abschluss dieser Vereinbarung schließt der Lizenznehmer gleichzeitig einen auf die Laufzeit dieses Vertrages beschränkten Vertrag über den Support und die Pflege für die Software mit dem Lizenzgeber auf Grundlage der „Geschäftsbedingungen Software ‚GENESIS‘ Support und Pflege“ („Softwarepflegevertrag“) ab.	By concluding this agreement, the licensee simultaneously concludes an agreement with the licensor for the support and maintenance of the software, which is limited to the term of this agreement, on the basis of the "Terms and Conditions Software 'GENESIS' Support and Maintenance" ("Software Maintenance Agreement").
5.3.	Der Softwarepflegevertrag verlängert sich automatisch mit Verlängerung dieses Vertrages um den jeweiligen neuen Lizenzzeitraum dieses Vertrages, wenn er nicht von einer der Parteien mit einer Frist von 1 Monat zum Ende der jeweiligen Vertragslaufzeit in Textform (E-Mail genügt) gekündigt wird. Mit Beendigung dieses Vertrages endet auch der Softwarepflegevertrag.	The software maintenance contract is automatically extended upon renewal of this contract by the respective new license period of this contract if it is not terminated by one of the parties with a notice period of 1 month to the end of the respective contract period in text form (e-mail is sufficient). The software maintenance agreement shall also end upon termination of this agreement.
5.4.	Im Falle der separaten Kündigung des Softwarepflegevertrages reduziert sich die zu zahlende Lizenzgebühr nicht.	In the event of separate termination of the software maintenance contract, the licence fee to be paid shall not be reduced.
<b>6.</b>	<b>Gewährleistung</b>	<b>Warranty</b>
6.1.	Sollte der Lizenznehmer Mängel an der Software oder an der Dokumentation feststellen, so hat der Lizenznehmer diese dem Lizenzgeber unverzüglich anzuzeigen. Er wird hierbei die Hinweise des Anbieters zur Problemanalyse im Rahmen des ihm Zumutbaren berücksichtigen und alle ihm vorliegenden, für die Analyse und Beseitigung des Mangels erforderlichen Informationen an den Anbieter weiterleiten.	If the licensee should discover any defects in the Software or the documentation, the licensee must notify the licensor immediately. In doing so, he shall take into account the licensor's instructions for problem analysis within the scope of what is reasonable for him and shall forward all information available to him that is necessary for the analysis and elimination of the defect to the licensor.
6.2.	Der Lizenzgeber leistet Gewähr für die nach Ziff. 1.4 maßgebliche Beschaffenheit der Software während der Vertragslaufzeit. Die Mängelgewährleistung gilt nicht für Fehler, die darauf beruhen, dass die Software in einer Hardware- und	The licensor warrants the quality of the Software in accordance with Section 1.4 for the duration of the contract. The warranty for defects shall not apply to defects resulting from the fact that the software is used in a hardware and software environment that does not meet



	<p>Softwareumgebung eingesetzt wird, die den genannten Anforderungen nicht gerecht wird oder für Fehler, die auf Änderungen und Modifikationen zurückgehen, die der Kunde an der Software vorgenommen hat, ohne hierzu kraft Gesetzes, dieses Vertrages oder aufgrund einer vorherigen schriftlichen Zustimmung des Lizenzgebers berechtigt zu sein. Die Rechte des Lizenznehmers wegen Mängeln sind ferner ausgeschlossen, wenn der Mangel auf eine unsachgemäße Nutzung der Software, insbesondere beim Import von ungeeigneten CAD-Eingangsdaten, durch den Lizenznehmer entgegen der Wartungs- und Betriebsanweisungen zurückzuführen ist. Die Rechte des Lizenznehmers wegen Mängeln bleiben unberührt, sofern der Lizenznehmer zur Vornahme von Änderungen, insbesondere im Rahmen der Ausübung des Selbstbeseitigungsrechts gem. § 536 a Abs. 2 BGB berechtigt ist und diese fachgerecht ausgeführt sowie nachvollziehbar dokumentiert wurden.</p>	<p>the aforementioned requirements or to defects resulting from changes and modifications that the customer has made to the software without being entitled to do so by law, this Agreement or with the prior written consent of the licensor. The rights of the licensee due to defects are also excluded if the defect is due to improper use of the software, in particular when importing unsuitable CAD input data, by the licensee contrary to the maintenance and operating instructions. The Licensee's rights due to defects shall remain unaffected, provided that the licensee is entitled to make changes, in particular within the scope of exercising the right of self-remedy according to § 536 a para. 2 BGB (German Civil Code) and that these changes have been carried out professionally and documented in a comprehensible manner.</p>
6.3.	<p>Der Lizenzgeber leistet bei Sachmängeln zunächst Gewähr durch Nacherfüllung. Hierzu überlässt er nach seiner Wahl dem Lizenznehmer einen neuen, mangelfreien Softwarestand oder beseitigt den Mangel; als Mangelbeseitigung gilt auch, wenn der Lizenzgeber dem Lizenznehmer zumutbare Möglichkeiten aufzeigt, die Auswirkungen des Mangels zu vermeiden oder Updates der Software zum Download bereitstellt.</p>	<p>In the event of material defects, the licensor initially provides warranty by means of subsequent performance. For this purpose, the licensor shall, at his choice, either provide the licensee with a new, defect-free software version or remedy the defect; remedying the defect shall also be deemed to be if the licensor shows the licensee reasonable possibilities to avoid the effects of the defect or provides updates of the software for download.</p>
6.4.	<p>Der Lizenznehmer ist verpflichtet, einen neuen Softwarestand zu übernehmen, wenn der vertragsgemäße Funktionsumfang erhalten bleibt und die Übernahme nicht zu erheblichen Nachteilen führt.</p>	<p>The licensee is obliged to take over a new software version if the contractual scope of functions is maintained and the takeover does not lead to significant disadvantages.</p>
6.5.	<p>Soweit dies zur Fehleranalyse erforderlich ist, der Lizenznehmer stellt AMSIS die CAD-Eingangsdaten zur Verfügung, bei deren Verarbeitung es zu einem Fehler gekommen ist, sofern dies dem Lizenznehmer</p>	<p>As far as this is necessary for error analysis, the licensee shall provide AMSIS with the CAD input data during the processing of which an error has occurred, provided that this is legally possible for the licensee.</p>

	rechtlich möglich ist.	
6.6.	Der Lizenznehmer ist nicht dazu berechtigt, eine Mietminderung dadurch geltend zu machen, dass er den Minderungsbetrag von der laufenden Miete eigenständig abzieht. Der bereicherungsrechtliche Anspruch des Lizenznehmers, den aufgrund einer berechtigten Minderung zu viel gezahlten Teil der Miete zurückzufordern, bleibt hiervon unberührt.	The licensee is not entitled to claim a rent reduction by deducting the reduction amount from the current rent. This does not affect the licensee's right under the law of unjust enrichment to reclaim the part of the rent paid in excess due to a justified reduction.
6.7.	Eine Kündigung des Lizenznehmers gem. § 543 Abs. 2 Satz 1 Nr. 1 BGB wegen Nichtgewährung des vertragsgemäßen Gebrauchs ist erst zulässig, wenn dem Lizenzgeber ausreichende Gelegenheit zur Mängelbeseitigung gegeben wurde und diese fehlgeschlagen ist. Von einem Fehlschlagen der Mängelbeseitigung ist erst auszugehen, wenn diese unmöglich ist, wenn sie vom Lizenzgeber verweigert oder in unzumutbarer Weise verzögert wird, wenn begründete Zweifel bezüglich der Erfolgsaussichten bestehen oder wenn aus anderen Gründen eine Unzumutbarkeit für den Lizenznehmer gegeben ist.	A termination of the licensee according to § 543 para. 2 sentence 1 no. 1 BGB (German Civil Code) because of not granting the contractual use is only permissible if the licensor has been given sufficient opportunity to remedy the defects and this has failed. A failure to remedy the defect is only to be assumed if it is impossible, if it is refused or unreasonably delayed by the licensor, if there are justified doubts about the prospects of success or if it is unreasonable for the licensee for other reasons.
6.8.	Erbringt der Lizenzgeber Leistungen bei Fehlersuche oder -beseitigung, ohne hierzu verpflichtet zu sein, so kann er hierfür Vergütung entsprechend seiner üblichen Sätze verlangen. Das gilt insbesondere, wenn ein Mangel nicht nachweisbar oder nicht dem Lizenzgeber zuzurechnen ist.	If the licensor provides services in the event of troubleshooting or elimination of errors without being obliged to do so, he may demand remuneration for this in accordance with his usual rates. This applies in particular if a defect cannot be proven or is not attributable to the licensor.
<b>7.</b>	<b>Haftung</b>	<b>Liability</b>
7.1.	Der Lizenzgeber haftet gemäß der gesetzlichen Regelungen unbeschränkt: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) bei Arglist, Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit;</li> <li>b) im Rahmen einer von ihm ausdrücklich übernommenen Garantie;</li> <li>c) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit;</li> </ul>	The licensor has unlimited liability according to the legal regulations: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) in case of malice, intent or gross negligence;</li> <li>b) within a guarantee expressly assumed by him;</li> <li>c) for damages resulting from injury to life, body or health;</li> <li>d) for the breach of an essential contractual obligation, the fulfilment of which is</li> </ul>

	<p>d) für die Verletzung einer wesentlichen vertraglichen Pflicht, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung dieses Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Partner regelmäßig vertraut und vertrauen darf ("Kardinalpflicht"), jedoch begrenzt auf den bei Eintritt des Vertragsschlusses vernünftigerweise zu erwartenden Schaden;</p> <p>e) nach den Vorschriften des Produkthaftungsgesetzes.</p>	<p>essential for the proper performance of this contract and on the fulfilment of which the partner regularly relies and may rely ("cardinal obligation"), but limited to the damage reasonably expected at the time of the conclusion of the contract;</p> <p>e) according to the regulations of the Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz").</p>
7.2.	Im Übrigen ist eine Haftung des Lizenzgebers ausgeschlossen.	Any further liability of the licensor is excluded.
7.3.	Die vorstehenden Haftungsregeln gelten entsprechend für das Verhalten von und Ansprüchen gegen Mitarbeiter, gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen des Lizenzgebers.	The above liability rules apply accordingly to the conduct of and claims against employees, legal representatives and vicarious agents of the licensor.
<b>8.</b>	<b>Geheimhaltung und Datenschutz</b>	<b>Confidentiality and data protection</b>
8.1.	Die Parteien verpflichten sich – für die Dauer des Vertragsverhältnisses und für einen Zeitraum von einem Jahr nach dessen Beendigung – über alle Informationen, die sie im Rahmen der Durchführung des Vertragsverhältnisses erhalten haben und die vertrauliche Geschäftsangelegenheiten oder Vorgänge der jeweils anderen Partei betreffen, Stillschweigen zu bewahren und Informationen dieser Art nur für Zwecke dieses Vertrages zu nutzen. Hierunter fällt eine Information die weder insgesamt noch in der genauen Anordnung und Zusammensetzung ihrer Bestandteile den Personen in den Kreisen, die üblicherweise mit dieser Art von Informationen umgehen, allgemein bekannt oder ohne Weiteres zugänglich ist und daher von wirtschaftlichem Wert ist und bei der ein berechtigtes Interesse an der Geheimhaltung besteht.	The parties undertake - for the duration of the contractual relationship and for a period of one year after its termination - to maintain secrecy with regard to all information which they have received in the course of the execution of the contractual relationship and which concerns confidential business matters or transactions of the respective other party, and to use information of this kind only for the purposes of this contract. This includes information which is not, either as a whole or in the precise arrangement and composition of its components, generally known or readily accessible to persons in the circles which normally deal with this type of information and which is therefore of commercial value and where there is a legitimate interest in confidentiality.
8.2.	Die oben stehende Verpflichtung entfällt für diejenigen Informationen,	The above obligation does not apply to that information,

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• die ohne Bruch dieser Vereinbarung allgemein bekannt sind oder werden;</li> <li>• die einer Partei von einem Dritten ohne Geheimhaltungsaufgaben und ohne Verletzung der vorliegenden Vereinbarung bekannt gemacht werden;</li> <li>• von denen der Informationsempfänger nachweisen kann, sie bereits vor Inkrafttreten dieser Vereinbarung besessen oder unabhängig erworben oder entwickelt zu haben;</li> <li>• deren Weitergabe von der jeweils anderen Partei schriftlich genehmigt wird oder</li> <li>• die aufgrund Gesetzes oder behördlicher Anordnung offengelegt werden müssen;</li> <li>• die durch ein Beobachten, Untersuchen, Rückbauen oder Testen eines Produkts oder Gegenstands erlangt wurden, das oder der öffentlich verfügbar gemacht wurde oder sich im rechtmäßigen Besitz des Beobachtenden, Untersuchenden, Rückbauenden oder Testenden befindet und dieser keiner Pflicht zur Beschränkung der Erlangung des Geschäftsgeheimnisses unterliegt;</li> <li>• die durch ein Ausüben von Informations- und Anhörungsrechten der Arbeitnehmer oder Mitwirkungs- und Mitbestimmungsrechte der Arbeitnehmervertretung erlangt wurden.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• which are or become generally known without breach of this agreement;</li> <li>• which are made known to a party by a third party without confidentiality requirements and without breach of this agreement;</li> <li>• of which the recipient of the information can prove that he already owned or independently acquired or developed it before the entry into force of this Agreement;</li> <li>• the disclosure of which is approved in writing by the other Party, or</li> <li>• which must be disclosed by law or official order;</li> <li>• obtained by observing, investigating, dismantling or testing a product or object which has been made available to the public or is in the lawful possession of the observer, investigator, dismantler or tester and which is not subject to any obligation to limit the obligation to obtain a trade secret;</li> <li>• obtained by exercising information and consultation rights of the employees or participation and co-determination rights of the employee representatives.</li> </ul>
8.3.	Die Nutzung oder die Offenlegung eines Geschäftsgeheimnisses fällt	The use or disclosure of a trade secret does not fall under Section 8.1 if this is

	<p>nicht unter Ziff. 8.1, wenn dies zum Schutz eines berechtigten Interesses erfolgt, insbesondere</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zur Ausübung des Rechts der freien Meinungsäußerung und der Informationsfreiheit, einschließlich der Achtung der Freiheit und der Pluralität der Medien;</li> <li>• zur Aufdeckung einer rechtswidrigen Handlung oder eines beruflichen oder sonstigen Fehlverhaltens, wenn die Erlangung, Nutzung oder Offenlegung geeignet ist, das allgemeine öffentliche Interesse zu schützen;</li> <li>• im Rahmen der Offenlegung durch Arbeitnehmer gegenüber der Arbeitnehmervertretung, wenn dies erforderlich ist, damit die Arbeitnehmervertretung ihre Aufgaben erfüllen kann.</li> </ul>	<p>done to protect a legitimate interest, in particular</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• on the exercise of freedom of expression and information, including respect for freedom and plurality of the media;</li> <li>• for the purpose of detecting any illegal activity or professional or other misconduct, where the obtaining, use or disclosure would be likely to protect the general public interest;</li> <li>• in the context of disclosure by employees to the employees' representatives where this is necessary to enable the employees' representatives to carry out their functions.</li> </ul>
8.4.	<p>Der Lizenzgeber hält die Regeln des Datenschutzes ein, insbesondere wenn ihm Zugang zum Betrieb oder zu Hard- und Software des Lizenznehmers gewährt wird. Er stellt sicher, dass seine Erfüllungsgehilfen diese Bestimmungen ebenfalls einhalten, insbesondere verpflichtet er sie vor Aufnahme ihrer Tätigkeit auf das Datengeheimnis. Der Lizenzgeber bezweckt keine Verarbeitung oder Nutzung personenbezogener Daten im Auftrag des Lizenznehmers. Vielmehr geschieht ein Transfer personenbezogener Daten nur in Ausnahmefällen als Nebenfolge der vertrags-gemäßen Leistungen des Lizenzgebers. Die personenbezogenen Daten werden vom Lizenzgeber in Übereinstimmung mit den datenschutzrechtlichen Bestimmungen behandelt.</p>	<p>The licensor complies with the rules of data protection, especially if he is granted access to the licensee's operation or hardware and software. He shall ensure that his vicarious agents also comply with these provisions, in particular he shall oblige them to maintain data secrecy before commencing their activities. The licensor does not intend to process or use personal data on behalf of the licensee. Rather, a transfer of personal data only occurs in exceptional cases as a secondary consequence of the licensor's contractual services. The personal data will be treated by the licensor in accordance with the data protection regulations.</p>
<b>9.</b>	<b>Referenzwerbung</b>	<b>Reference advertising</b>
	Insofern und solange der Lizenznehmer gegenüber AMSIS	Insofar and as long as the licensee does not expressly object to this use in text

	dieser Nutzung nicht ausdrücklich in Textform widerspricht, ist der Lizenzgeber dazu berechtigt, den Lizenznehmer öffentlich (d.h. insbesondere auch auf der Website des Lizenzgebers) als Referenz zu nennen und zu diesem Zweck auch das Firmenlogo des Lizenznehmers zu verwenden.	form vis-à-vis AMSIS, the licensor shall be entitled to name the licensee publicly (i.e. in particular on the licensor's website) as a reference and to use the licensee's company logo for this purpose.
<b>10.</b>	<b>Vertragsdauer, Kündigung</b>	<b>Term of contract, termination</b>
10.1.	Die Laufzeit dieses Vertragsverhältnisses bestimmt sich nach Maßgabe des durch den Lizenznehmer gewählten Softwarepaketes. Insofern durch das gewählte Softwarepaket nicht abweichend geregelt, verlängert sich die Vertragslaufzeit nach Ende des Lizenzzeitraums jeweils automatisch um ein weiteres Jahr, maximal jedoch um die ursprüngliche Vertragslaufzeit, sofern dieses Vertragsverhältnis nicht von einer der Parteien zum jeweiligen Ende der Vertragslaufzeit mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt wird. Ist die ursprüngliche Vertragslaufzeit kürzer als ein halbes Jahr, beträgt die ordentliche Kündigungsfrist 1 Monat, maximal jedoch die Hälfte der ursprünglichen Vertragslaufzeit.	The term of this contractual relationship is determined by the software package chosen by the licensee. Unless otherwise regulated by the selected software package, the term of the agreement shall be automatically extended after the end of the licence period by a further year, however, by a maximum of the original term of the agreement, provided that this contractual relationship is not terminated by one of the parties at the end of the respective term of the agreement with a notice period of three months. If the original contractual term is shorter than half a year, the ordinary period of notice shall be 1 month, but no more than half of the original contractual term.
10.2.	Das Recht beider Parteien zur jederzeitigen außerordentlichen und fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.	The right of both parties to terminate the contract at any time, extraordinarily and without notice, for good cause remains unaffected.
10.3.	Die Kündigung dieses Software-Überlassungsvertrags bedarf der Textform.	The termination of this software license agreement must be in text form.
10.4.	Nach Beendigung des Vertragsverhältnisses ist der Lizenznehmer verpflichtet, die Nutzung der Software einzustellen und die Software sowie sämtliche Programmkopien (einschließlich der Sicherungskopie) sowie den Lizenzschlüssel und alle überlassenen Dokumentationen, Materialien und sonstige Unterlagen vollständig und endgültig zu löschen bzw. zu vernichten.	Upon termination of the contractual relationship, the licensee is obliged to cease using the software and to completely and permanently delete or destroy the software and all program copies (including the backup copy) as well as the license key and all documentation, materials and other documents provided.
10.5.	Jede Nutzung der Software nach Beendigung des Vertragsverhältnisses ist unzulässig.	Any use of the software after termination of the contractual relationship is not permitted.

11.	Schlussvorschriften	Final provisions
11.1.	<p>Sollte eine der Bestimmungen dieser Geschäftsbedingungen oder eine später in diesen aufgenommene Bestimmung ganz oder teilweise nichtig oder undurchführbar sein oder werden oder sollte sich eine Lücke in diesen Geschäftsbedingungen herausstellen, wird dadurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt (Erhaltung). Es ist der ausdrückliche Wille der Parteien, hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unter allen Umständen aufrechtzuerhalten und damit § 139 BGB insgesamt abzubedingen. Anstelle der nichtigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke gilt mit Rückwirkung diejenige wirksame und durchführbare Regelung als bestimmt, die rechtlich und wirtschaftlich dem am nächsten kommt, was die Parteien gewollt haben oder nach dem Sinn und Zweck dieser Geschäftsbedingungen gewollt hätten, wenn sie diesen Punkt bei Abschluss dieser Vereinbarung bzw. bei Aufnahme der Bestimmung bedacht hätten; beruht die Nichtigkeit einer Bestimmung auf einem darin festgelegten Maß der Leistung oder der Zeit (Frist oder Termin), so gilt die Bestimmung mit einem dem ursprünglichen Maß am nächsten kommenden rechtlich zulässigen Maß als vereinbart (Ersetzungsfiktion). Ist die Ersetzungsfiktion nicht möglich, ist anstelle der nichtigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Schließung der Lücke eine Bestimmung bzw. Regelung nach inhaltlicher Maßgabe des vorstehenden Satzes zu treffen (Ersetzungsverpflichtung). Betrifft die Nichtigkeit oder Lücke eine beurkundungspflichtige Bestimmung, so ist die Regelung bzw. die Bestimmung in notariell beurkundeter Form zu vereinbaren.</p>	<p>Should one of the provisions of these terms and conditions or a provision subsequently included in these terms and conditions be or become void or unenforceable in whole or in part, or should a loophole in these terms and conditions become apparent, the validity of the remaining provisions shall not be affected thereby (preservation). It is the express will of the parties to maintain the validity of the remaining provisions under all circumstances and thus to waive § 139 BGB in its entirety. In place of the void or unenforceable provision or to fill the gap, that effective and enforceable provision shall be deemed to have been determined with retroactive effect which legally and economically comes closest to what the parties intended or would have intended in accordance with the meaning and purpose of these Terms and Conditions if they had considered this point when concluding this agreement or when including the provision; if the voidness of a provision is based on a measure of performance or time (deadline or date) specified therein, the provision shall be deemed to have been agreed with a legally permissible measure which comes closest to the original measure (fiction of replacement). If the fiction of replacement is not possible, a provision or regulation in accordance with the content of the preceding sentence shall be made in place of the void or impracticable provision or to close the gap (obligation to replace). If the nullity or loophole concerns a provision requiring notarisation, the regulation or provision shall be agreed in a notarised form.</p>
11.2.	<p>Änderungen und Ergänzungen dieser Geschäftsbedingungen einschließlich dieser Ziff. 11.2 bedürfen der Schriftform, soweit nicht etwas</p>	<p>Amendments and supplements to these Terms and Conditions, including this Section 11.2, must be made in writing, unless otherwise specified.</p>

	anderes bestimmt ist.	
11.3.	Die Parteien dürfen diese Geschäftsbedingungen sowie Rechte und Pflichten aus diesen Geschäftsbedingungen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der jeweils anderen Partei auf einen Dritten übertragen.	The parties may only transfer these Terms and Conditions and the rights and obligations arising from these Terms and Conditions to a third party with the prior written consent of the other party.
11.4.	Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesen Geschäftsbedingungen ist der Sitz des Lizenzgebers, soweit der Lizenznehmer Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Der Lizenzgeber bleibt berechtigt, am allgemeinen Gerichtsstand des Lizenznehmers zu klagen.	The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with these terms and conditions of business is the licensor's registered office, insofar as the licensor is a merchant, a legal entity under public law or a special fund under public law. The licensor remains entitled to sue at the licensee's general place of jurisdiction.
11.5.	Die Parteien vereinbaren hinsichtlich sämtlicher Rechtsbeziehungen aus diesen Geschäftsbedingungen die Anwendung des Rechts der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss seiner kollisionsrechtlichen Bestimmungen und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenverkauf vom 11.4.1980 (UN-Kaufrecht).	With regard to all legal relationships arising from these Terms and Conditions, the parties agree to the application of the law of the Federal Republic of Germany, excluding its conflict of laws provisions and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11.4.1980 (UN Sales Convention).
11.6.	Dieser Vertrag ist in Deutsch und in Englisch verfasst. Im Fall von Widersprüchen geht die deutsche Version vor.	This Agreement is written in German and in English. In case of a discrepancy, the German-Language version shall prevail.